

古高ドイツ語 Isidor における属格付加語の位置(1)

下寄 正利

古高ドイツ語 Isidor は、古高ドイツ語期のごく初期にラテン語から訳されたものだが、本稿では、この作品における属格付加語の位置について、どのようなヴァリエーションがあり、またどのような傾向が見られるか調べてみたい。

古高ドイツ語 Isidor が訳された古高ドイツ語初期における属格付加語の位置については、Paul (1968 [1919]), Behaghel (1932), Dal (1966), Schrodtt (2004)等でも、大まかなことは述べられている¹。それらをまとめてみると、次のようになる²。

- ・部分属格以外の属格名詞句は前置が基本で、部分属格は後置が基本である。(以下のことは前者についてのみ)
- ・属格名詞句が長くなると、後置される傾向が強まる。
- ・属格名詞句は、しばしば被修飾名詞とその定冠詞の間に入る。ただし、属格名詞句が定冠詞を持っている時には、この位置には置けない。

本稿では、これらのことにつき検証を行うとともに、より詳細に古高ドイツ語 Isidor における属格付加語の位置の実態を示してみたい。

本稿では、名詞句が被修飾名詞句であることを示す際、及び被修飾名詞句の構成要素の種別を示す際、左下に小さく 1 と、名詞句が属格名詞句であることを示す際、及び属格名詞句の構成要素の種別を示す際、左下に小さく 2 と記すことにする(例えば、₁名詞句、₁名詞、₂名詞句、₂定冠詞)。属格名詞句が更に属格名詞句に修飾されている時には、後者の名詞句を示したり、その構成要素の種別を示す際に、左下に小さく 3 と記す。被修飾名詞句と属格名詞句から成る名詞句全体が更に属格名詞句により修飾されている時には、前者中の被修飾名詞句を 1-1、属格名詞句を 1-2 とし、それらの構成要素の種別を示す際もそれぞれ 1-1、1-2 という表示を付す。また、被修飾名詞句と属格名詞句から成る名詞句全体を修飾する属格名詞句が被修飾名詞句と属格名詞句から成っている時には、それらを示すため、及びそれらの構成要素の種別を示すために 2-1、2-2 という表示を用いる。

¹ Vgl. Paul (1968 [1919]), S.92; Behaghel (1932), S.177ff.; Dal (1966), S.180f.; Schrodtt (2004), S.22f.

² Behaghel (1932)ではまた、部分属格以外の属格付加語の内、物・事の名称(原語では Sach- und Abstraktbezeichnung あるいは Nichtpersonenbezeichnung) の後置される傾向について述べられているが、本稿ではこの問題は扱わないことにする。Vgl. Behaghel (1932), S.181ff.

考察は、属格付加語を持つ名詞句を、全体の構造や、構成する名詞句が1語から成るか複数語から成るかにより大別し進めていく。まず、1名詞句も2名詞句も1語から成るものから始め、1名詞句が1語、2名詞句が複数語からなるもの、1名詞句が複数語、2名詞句が1語から成るもの、1名詞句も2名詞句も複数語から成るもの、1名詞句と2名詞句と3名詞句から成るもの、1-1名詞句、1-2名詞句、2-1名詞句、2-2名詞句から成るものの順で見ていき、最後に、全体を眺めた時にどのような語順の傾向が見られるかを考察することにする。

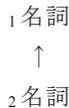
また各グループを、それぞれの名詞句がどのような種別の構成要素から成っているか、名詞句が複数語で構成されている場合には加えてどのような語順や構造を示しているかにより分類し、更に、原文との対比により、より細かく分類していく。

テキストは Eggers 版を用い、用例箇所は Eggers 版の行番号で示す。

なお、主語 + 動詞 + 属格付加語及び動詞 + 目的語 + 属格付加語という形態で、主語 + 動詞、動詞 + 目的語が1つの意味的なまとまりを成しているものは、属格付加語が通常と異なり、主語や目的語のような振る舞いをしているので、考察の対象から外す³。

1. 1名詞句も2名詞句も共に1語からなる場合 (127例)

1.1. 1名詞句も2名詞句も共に名詞 (107例)



A. 2名詞-1名詞 (101例)

a) 原文も2名詞-1名詞 (13例)

³ 該当するのは、次の6例である。

So sama auh nu dhesses chiboranin sunes suohhant redha, ... (Siquidem et gignendi filii queritur ratio, ...) (122-123)

endi sinera sipbea ni uirdit endi. (et pacis non erit finis.) (389-390)

Danihel, nim gaemun dhesses uuortes ... (Danihel, aduerte sermonem ...) (445)

endi dhazs sundono uerdhe endi, ... (et finem accipiat peccatum ...) (449)

Ni nemant gaemun muotes blinde dhero iro chilihsamono lugino antdhecchidero. (Nec addendum mente cecati simulationis sue mendacia detegi.) (594-595)

Siin grab ist auur so drado ɛruirdhic, dhazs uuir, dhea christ chihaloda, dhera alosnin uuidhar sinemu dodhe bi sculdim dheru stedi ærliihho ɛra beremes. (Sepulchrum autem eius in tantum est gloriosum, ut accepto quod redempti pro morte eius gloriam ei exhibemus, ...) (710-713)

gotes sunu (dei filius) (80), angilo firstandan (angelorum intellegentiam) (117-118), chiburdi bighin (generis ortum) (125)⁴, persero chuninge (persarum rege) (166), fingro zalu (digitorum numero) (338), moyses quhidim (moysi sententiam) (371), gotes sunu (dei filius) (395), diubilo drugidha (demonum simulacris) (507-508), iordanes runsa (iordanis fluentia) (536-537), iacobes samin (iacob semen⁵) (571), dauides framchumfti (dauid … stirpe) (607), dauides uurzun (dauid radice) (662-663), christinheidi chilaupnissa (christi fidem) (694-695)

b) 原文は₂人称代名詞-₁名詞 (1例)
christes chiburt (eius natiuitas) (107)

a)と b)は原文と同語順である。

c) 原文では₁名詞-₂名詞 (69例)

gotes sunu (filius dei) (43-44), gotes sunu (filium dei) (75), ɛrdha stedila (fundamenta terre) (94), iobes boohhum (libro iob) (110), manno augom (oculis hominum) (112), rehtnissa garda (uirga equitatis) (138), freuuuidha olee (oleo lętitie) (140-141), cyres nemin (persona cyri) (151), chuningo hrucca (dorsa regum) (154), aerdhriihhes hruomege (gloriosos terre) (157), israelo got (deus israhel) (161), israhelo riihhe (regno israhel) (165), dauides sunu (filius dauid) (208), chuningo boohhum (libris regum) (210-211), iocobes got (dei iacob) (212), druhtines gheist (spiritus domini) (213), uuerodheoda druhtine (domino exercituum) (216), uuerodheoda got (deus exercituum) (218), uuerodheoda druhtin (dominus exercituum) (223), scalches faruua (formam serui) (229-230), siones dohter (filia sion) (232), uuerodheoda druhtin (dominus exercituum) (237), uuerodheoda druhtine (domino exercituum) (238-239), gotes gheist (spiritus dei) (242), druhtines gheist (spiritus domini) (242), druhtines gheist (spiritus domini) (245), isais sunu (filius isai) (265), gotes gheist (spiritus domini) (267), israhelo got (deus israel) (270), gotes gheist (spiritus domini) (274-275), druhtines uuordu (uerbo … domini) (278), gotes gheist (spiritus dei) (291), druhtines nemin

⁴ この名詞句を含んでいるのは次の文である。

Endi hebit zi dhemu selbin sidiu chiburdi bighin dhiu zifarande chiscaft dhero dodhliihhono.
(Habeat, inquam, sibi huiusmodi generis ortum condicio caduca mortalium.)

訳者が *huiusmodi* を *generis* の付加語と解しておらず、そのため原文と訳文の間に文の構造のずれが生じているが、*chiburdi bighin* に対応する *generis ortum* は同一の語順を示している。

⁵ 正しくは、*iacob semine*。

(*persona domini*) (310), *druhtines gheist* (*spiritus domini*) (336), *uuerodheoda got* (*deus exercituum*) (359), *gotes sunu* (*filius dei*) (376), *gotes sunu* (*filium dei*) (381), *gotes sunu* (*filius dei*) (382-383), *frido herosto*⁶ (*princeps pacis*) (388-389), *gotes sunu* (*filium dei*) (401), *gotes faruuu* (*forma dei*) (405), *scalches chilihnissa* (*formam serui*) (407), *forasagono mundum* (*ore prophetarum*) (433)⁷, *daniheles zide* (*tempore danielis*) (453), *gotes minniu* (*amorem dei*) (502), *rehtnissa uuerchum* (*operationem iustitię*) (503), *gotes sunu* (*filius dei*) (505), *ueraldi aloosnin* (*redemptionem mundi*) (513-514), *mittingardes nara* (*redemptionem mundi*) (515), *iesuses namo* (*nominis iesu*) (526)⁸, *moyses ablide* (*obitum moysi*) (531), *abrahames samin* (*semine abraham*) (554-555), *abrahames samin* (*semine abrahe*) (563), *druhtines stimna* (*uox domini*) (571), *iudases chunne* (*genere iuda*) (582), *iudases samin* (*semine iude*) (587), *iudases edhile* (*genere iude*) (592), *israheles suni* (*filiis israel*) (600), *dauid framchumfti* (*stirpe dauid*) (604-605), *dauides dode* (*mortem dauid*) (644-645), *dauides samin* (*semine dauid*) (655-656), *iesses uurzom* (*radice iesse*) (658), *betlemes lantscaffi* (*patria bethleem*) (660), *dauides chunne* (*domo dauid*) (660-661), *augono chisiune* (*uisionem oculorum*) (673), *orono chihlose* (*auditum aurium*) (673-674), *allero uuesan* (*conditio omnium*) (685)⁹, *dauides samin* (*semine dauid*) (702), *liudeo zeihne* (*signum populorum*) (707)

d) 原文では₁名詞-₂人称代名詞 (3例)

christes chiburt (*generationem eius*) (106), *christes chiburt* (*natiuitatis eius*) (429-430), *christes chiburdi* (*aduentum eius*) (441)

e) 原文では₁名詞-₁形容詞 (1例)

⁶ この例では名詞化した形容詞が用いられているが、本稿では、統語論的に形容詞の特徴を示していない場合には、単なる名詞として扱うことにする。

⁷ この箇所訳文は、原文からかなり外れている。

Oh sie dhanne zellando quhedant dhazs noh christ ni quhami, fona dhemu dhiz al in forasagono mundum dhea aldun aer langhe bifora sungun. (...argumentantur dicentes necdum uenisse christum, de quo hec omnia ore prophetarum praesaga cecinerunt.)

しかしながら、*forasagono mundum* の対応箇所を *ore prophetarum* とすることに問題は無からう。なお、原文における *ore* という語形は、正しくは *ora* である。

⁸ 原文と訳文の文構造が異なっているものの、*iesuses namo* の対応箇所は *nominis iesu* である。

Azs erist uuardh iesuses namo fundan in baunnungum uneres druhtines iesus christus bifora chimeinit. (Prima enim appellatio nominis iesu inuenitur in figura domini nostri iesu Christi antea praedicata.)

⁹ 原文と訳文で文構造が変わっているが、*allero uuesan* は、*conditio omnium* を訳したものである。

huuanda dhar ist in reheru chilaubin allero uuesan chimeini. (Quia in fide ommunis est conditio omnium.)

mannes lihhamun (corpus humanum) (506)

この例では、原文の形容詞が属格名詞で訳されており、統語構造が異なっているが、対応する語の順序を比較することは可能である。

c)から e)の 73 例が、原文とは逆の語順で訳されている例である。

f) 原文との語順の比較が不可能な例¹⁰ (14 例)

himilo garauui (92), gotes sun (97), angil gotes (104), gotes forasago (107), isaies buohhum (317), fleisches liihhe (383), forasagono spel (451), paradises bliidhnissu (497-498), abrahames chibot (557), fleisches mezsse (608), fater stedi (626), muoter brustum (691), gotes uuordes (697-698), fleisches mezsse (703)

B. 1 名詞—2 名詞 (6 例)

a) 原文も 1 名詞—2 名詞 (2 例)

sun gotes (filius dei) (39), gheist druhtines (spiritus domini) (665)

b) 原文は 1 形容詞—1 名詞—2 名詞 (1 例)

adhalsangheri israhelo (egregius psalta israhel) (212)

c) 原文は 1 形容詞¹¹—1 名詞 (1 例)

unuuerdnissu gotes (contempta diuinitate) (494-495)

contemptus が unuuerdnissa で、diuinitas が got で訳されている。統語構造が異なっているものの、対応する語の順序は同一である。a)から c)は、原文と語順が一致していると見なせる。

d) 原文との語順の比較が不可能な例 (2 例)

aucsiuni manno (57), miltnisso¹² chindo (694)

1.2. 1 名詞句が不定代名詞、2 名詞句が名詞 (1 例)

¹⁰ これは、対応する部分が原文では 1 語のみであるケースや、原文と訳文の文の構造が、語順の比較ができないほど大きく異なってしまうケース等である。

¹¹ 本稿では、分詞が文成分を支配せず単独で現れている場合、形容詞として扱うことにする。

¹² 正しくは miltnissa。

1 不定代名詞

↑

2 名詞

A. 2名詞－1不定代名詞 (1例)

a) 原文は 1 不定代名詞－1 形容詞 (1例)

galihhes … neouuiht (nihil tale) (69-70)

この属格は、部分属格である。原文では属格名詞ではなく、形容詞が用いられている。統語構造が異なっているが、語順の比較は可能で、訳文は、原文とは逆の語順になっている。

1.3. 1名詞句が数詞、2名詞句が名詞 (1例)

1 数詞

↑

2 名詞

A. 1数詞－2名詞 (1例)

a) 原文は 1 数詞－1 名詞 (1例)

sibunzo uehhono (LXX ebdomades) (446)

この例の属格は部分属格である。原文と同語順であるが、原文は、数詞が付加語的に名詞を修飾する構造である。

1.4. 1名詞句が名詞、2名詞句が人称代名詞 (4例)

1 名詞

↑

2 人称代名詞

A. 2人称代名詞－1名詞 (4例)

人称代名詞の属格はすべて *iro* で、機能的には所有代名詞と同等である。

- a) 原文では ₁名詞－₂人称代名詞 (1 例)

iro andinum (frontibus eorum) (708)

- b) 原文との語順の比較が不可能な例 (3 例)

iro chiuuizs (118), *iro samnunghe* (479), *iro grimmin* (589)

1.5. ₁名詞句が不定代名詞、₂名詞句が人称代名詞 (1 例)

₁ 不定代名詞

↑

₂ 人称代名詞

A. ₁ 不定代名詞－₂ 人称代名詞 (1 例)

- a) 原文は ₁ 不定代名詞－₁ 前置詞句 (1 例)

einhuuilih unser (unus ex nobis) (306)

この属格は部分属格である。原文でも語順は同じだが、属格ではなく前置詞句が用いられている。

1.6. ₁名詞句が名詞、₂名詞句が前方照応的な指示代名詞 (7 例)

₁ 名詞

↑

₂ 前方照応的な指示代名詞

A. ₂ 指示代名詞－₁ 名詞 (7 例)

- a) 原文では ₂ 関係代名詞－₁ 名詞 (2 例)

dhes chiriihun (cuius ecclesia) (675-676), *dhes æuuiste (cuius ouile)* (680)

原文では指示代名詞ではなく関係代名詞が用いられているという違いはあるが、語順は同一である。

b) 原文では₁名詞—₂人称代名詞 (3例)

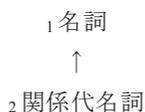
dhes endi (finis eius) (473), dhes sedhal (solium eius) (625), dhes dagum (diebus eius) (651)

原文では指示代名詞ではなく人称代名詞が用いられており、語順も逆である。

c) 原文との語順の比較が不可能な例 (2例)

dhes leididh (531), dhes chiuualdi (585)

1.7. ₁名詞句が名詞、₂名詞句が関係代名詞 (2例)

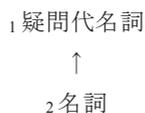


A. ₂関係代名詞—₁名詞 (2例)

a) 原文でも₂関係代名詞—₁名詞 (2例)

dhes zesuun (cuius … dextram) (152-153), dhes gotnissu (cuius deitate) (241)

1.8. ₁名詞句が疑問代名詞、₂名詞句が名詞 (2例)



A. ₁疑問代名詞—₂名詞 (2例)

2例とも、属格は部分属格である。

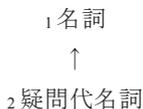
a) 原文も₁疑問代名詞—₂名詞 (1例)

huuer manno (quis hominum) (118-119)

b) 原文との語順の比較が不可能な例 (1例)

huuazs andres (364)

1.9. 1名詞句が名詞、2名詞句が疑問代名詞（2例）



A. 2疑問代名詞－1名詞（2例）

a) 原文も 2疑問代名詞－1名詞（1例）

huues chilihniisu (cuius imaginem) (190)

b) 原文は 1疑問形容詞－1名詞（1例）

huuelihhes gotniisu (cuius dei) (182)

原文では疑問形容詞が付加語的に名詞を修飾しており、文の構造も異なっているが¹³、huuelihhes gotniisu を cuius dei の対応箇所とみなすことができる。

1.10. 1名詞句も 2名詞句も 1語から成っている例に見られる語順のヴァリエーションと傾向

1名詞句も 2名詞句も 1語から成っている例は、以上の 127 例であるが、そのうちの 117 例が 2名詞句－1名詞句、10 例が 1名詞句－2名詞句の順である。

詳細に見てみると、まず、ある種の代名詞はすべて名詞の前に置かれている。3人称の人称代名詞の属格は、所有代名詞と同等の機能で用いられている場合には、すべて 1名詞の前に置かれている(1.4.)。この例は 4 例あるが、原文が同語順を示している例は 1 例も無い。

前方照応的な指示代名詞の属格も、すべての例で名詞の前に置かれている(1.6.)。この例は 7 例あるが、原文でも同語順のものは 2 例のみである。

関係代名詞の属格の例は 2 例見られるが、どちらも 1名詞の前である(1.7.)。疑問代名詞は、1名詞句として用いられているにせよ、2名詞句として用いられているにせよ、前置されている(1.8.及び 1.9.)。関係代名詞の属格や疑問代名詞（及び疑問形容詞）の位置については、ラテン語でも同様で、すべての例で前置されている。

¹³ 文全体は、次の通りである。

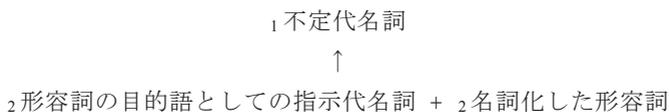
Suohhen dhea nu auur, huuelih got chiscuofi odho in huuelihhes gotniisu anachilihhan mannan, dhen ir chiscuof. (Querant ergo, quis deus creauit aut ad cuius dei imaginem condidit hominem, quem creauit.)

次に、部分属格について見てみる。部分属格が用いられている例は、1.2.の *galihhes* … *neouuiht* (*nihil tale*) (69-70)、1.3.の *sibunzo ueehhono* (*LXX ebdomades*) (446)、1.5.の *einhuuilih unser* (*unus ex nobis*) (306)、1.8.の *huuer manno* (*quis hominum*) (118-119) と *huuazs andres* (364)の計 5 例で、₂名詞句—₁名詞句の順が 1 例のみなのに対し、₁名詞句—₂名詞句の順が 4 例で、後者が多数を占めている。もっとも、1.8.の 2 例については、₁名詞句が疑問詞であることも共に ₁名詞句—₂名詞句という語順になっていることの要因になっていると見るべきであろう。原文と比較してみると、語順の比較が可能なのが 4 例で、そのうち 3 例(446, 306, 118-119)が訳文と同じ語順、1 例(69-70)が逆の語順である。同じ語順を示している 3 例のうち、原文でも部分属格が用いられているのは 1 例(118-119)のみである。

以上の例を除くと、残るのが 1.1.である。1.1.は、全体で 107 例あるが、₂名詞—₁名詞の順のもの(1.1.A.)が 101 例、₁名詞—₂名詞のもの(1.1.B.)が 6 例で、前者が大多数を占めている。原文と比較してみると、1.1.A.の 101 例の内、原文と同語順のものが 14 例、原文と逆語順のものが 73 例、原文との語順の比較が不可能な例が 14 例である。1.1.B.の 6 例は、原文との比較が不可能な 2 例を除き、原文と同語順である¹⁴。原文では ₁名詞—₂名詞の順が優勢であるが、その大半を訳文では逆の語順に改めていることが分かる。また、原文と語順の対比の不可能な例の大半が訳文で ₂名詞—₁名詞の語順をととなっている。1.1.B.では、原文と語順の比較が不可能な例が 2 例あるものの、原文で ₂名詞—₁名詞という語順であるものを ₁名詞—₂名詞という語順に改めている例は 1 例も無い。用例の全体数の多さだけでなく、これらのことも、古高ドイツ語では ₂名詞—₁名詞という語順を採る強い傾向があることを裏付けていると言えよう。

2. ₁名詞句が 1 語から成り ₂名詞句が複数語から成る場合 (65 例)

2.1. ₁名詞句が不定代名詞、₂名詞句が形容詞の目的語としての指示代名詞 + 名詞化した形容詞 (1 例)



¹⁴ 6 例の内、(39)と(494-495)で ₂名詞が *gotes* だが、Behaghel (1932)は、原文で *dei, domini* がほとんど後置されているため、その影響で、原文の当該箇所がたとえそのようになっていなくても、*gotes* が後置されることがあると述べている。Vgl. Behaghel (1932), S.183.

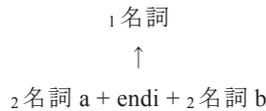
A. 2形容詞の目的語としての指示代名詞-₁不定代名詞-₂名詞化した形容詞(1例)

a) 原文は ₁不定代名詞-₁形容詞 (1例)

diu couuiht kalihhes (quippiam simile) (70)

この属格は部分属格である。原文では属格構造ではなく、形容詞が用いられており、*diu* に対応する語も無い。しかし語順は共通している。

2.2. ₁名詞句が名詞、₂名詞句が名詞 a + *endi* + 名詞 b (2例)

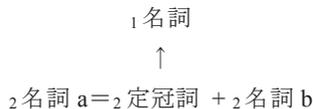


A. ₁名詞-₂名詞 a-*endi*-₂名詞 b (2例)

a) 原文も ₁名詞-₂名詞 a-*et*-₂名詞 b (2例)

gheist chirades endi meghinnes (spiritus consilii et fortitudinis) (666-667), gheist chiuuizsses endi armherzin (spiritus scientie et pietatis) (667)

2.3. ₁名詞句が名詞、₂名詞句が名詞とそれと同格の定冠詞 + 名詞 (1例)



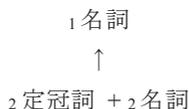
A. ₂名詞 a-₁名詞-₂定冠詞-₂名詞 b (1例)

a) 原文は ₁名詞-₂名詞 a-₂名詞 b (1例)

daniheles ziide … dhes forasagin (tempore … danihelis prophete) (461-462)

原文の *danihelis* が訳文では *ziide* の前へ移されているが、同格の *dhes forasagin* は、後に置かれたままである。

2.4. 1名詞句が名詞、2名詞句が定冠詞 + 名詞 (27例)



A. 2定冠詞-2名詞-1名詞 (21例)

a) 原文は2名詞-1名詞 (4例)

dhera dhrinissa zala (trinitatis numerus) (283), dhera dhrinissa bauhunc (trinitatis … significancia) (329), dhero iudeo quhalm (iudeorum excidia) (440-441), dhes psalmscoffes quhide (psalmi sententiam) (720)

b) 原文は2関係形容詞-2名詞-1名詞 (1例)

dhera dhrinissa chiruni (cuius trinitatis mysterium) (349)

a)とb)は、原文と1名詞句と2名詞句の順序が同一である。

c) 原文は1名詞-2名詞 (12例)

dhera chiscafti chilihnissu (imago creature) (186), dhero heideo maneghin (pluraritatem personarum) (301), dhera dhrinissa bauhunc (significatio trinitatis) (301-302), dhes meghines chilihnissu (parilitate uirtutis) (344-345), dhes lihhamin infancnissa (adsumptionem corporis) (402), dhero heilegeno heilego (sanctus sanctorum) (451-452), dhes chifehtes ende (finem belli) (473-474), dhera gotnissa guotlihhin (gloriam deitatis) (521), dhes aspides hol (foramine aspidis) (692), dhera nadrun hol (cauerna … reguli) (695), dhero unchilaubono muotuullun (corda … infidelium) (696), dhes crucis zeihhan (signaculum crucis) (708)

d) 原文は1名詞-1形容詞 (1例)

dhes forasagin uuort (sermo propheticus) (465)

原文では属格名詞ではなく形容詞が用いられており、語順も逆である。

e) 原文との語順の比較が不可能な例 (3例)

dhes chrismen salbe (149), dhes fleisches lihhamin (207-208), dhera christinheidi

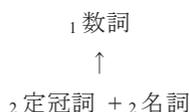
chiriihha (700)

B. ₁名詞－₂定冠詞－₂名詞 (6例)

a) 原文は₁名詞－₂名詞 (6例)

adum dhēs almahtighin (spiraculum omnipotentis) (243), haubide dhēs libelles (capite libri) (294), chraft dhēs ebanuuerches (cooperationem potentię) (345), uuexsal dhēs nemin (mutatio nominis) (532-533), ghirin dhēs riihhes (ambitionem regni) (584-585), zeihne dhero liudeo (signum populorum) (705)

2.5. ₁名詞句が数詞、₂名詞句が定冠詞 + 名詞 (1例)



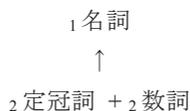
A. ₁数詞－₂定冠詞－₂名詞 (1例)

a) 原文は₁数詞－₁名詞 (1例)

zuuene dhero heido (duę persone) (324-325)

この属格は部分属格である。原文は、属格構造ではなく、数詞が付加的に用いられているが、語順は同一である。

2.6. ₁名詞句が名詞、₂名詞句が定冠詞 + 数詞 (1例)

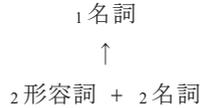


A. ₂定冠詞－₂数詞－₁名詞 (1例)

a) 原文は₁名詞－₂数詞 (1例)

dhero sibunzo tradungum (translationē LXX) (171)

2.7. ₁名詞句が名詞、₂名詞句が形容詞¹⁵ + 名詞 (3例)



A. ₂形容詞—₂名詞—₁名詞 (3例)

a) 原文は ₁形容詞—₂名詞—₁名詞 (1例)

sumes chirunes uuagu (quadam mysterii lance) (343-344)

原文の *quadam* が *lance* を修飾しているのに対し、訳文の *sumes* は *chirunes* を修飾しているという違いはあるが、対応する語の順序は同一である。

b) 原文は ₁形容詞—₁名詞 (1例)

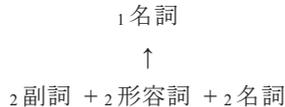
smalero manno mezsse (populari ordine) (683)

原文では形容詞 *popularis* で表現されていることが、₂名詞句 *smalero manno* で訳されている。原文の *populari* と *ordine* の位置関係は、訳文の *smalero manno* と *mezsse* の位置関係と同一である。

c) 原文との語順の比較が不可能な例 (1例)

einigero ziteo bigin (67)

2.8. ₁名詞句が名詞、₂名詞句が副詞 + 形容詞 + 名詞 (1例)



A. ₂副詞—₂形容詞—₂名詞—₁名詞 (1例)

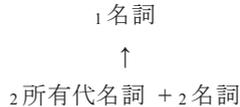
a) 原文と語順の比較が不可能な例 (1例)

so mihhiles herduomes urchundin (tali … auctoritate) (96)

¹⁵ 形容詞的に用いられた不定代名詞を含む。

talis が so mihhil で、auctoritas が herduomes urchundin で訳されている。形容詞が名詞の前に置かれている点は共通しているものの、属格名詞と被修飾名詞が原文では 1 語である。

2.9. 1名詞句が名詞、2名詞句が所有代名詞 + 名詞 (10 例)



A. 2 所有代名詞 - 2 名詞 - 1 名詞 (8 例)

a) 原文は 1 名詞 - 2 名詞 - 2 所有代名詞 (1 例)

dhinera uuomba uuaxsmin (fructu uentris tui) (611)

b) 原文は 1 名詞 - 2 名詞 - 3 人称代名詞 (4 例)

sines augin sehun (pupillam oculi eius) (220), sines mundes gheistu (spiritu oris eius) (278-279), sines mundes gheiste (spiritu oris eius) (281), sinero lendino gurdil (cinctorium renum eius) (675)

c) 原文は 1 名詞 - 2 名詞 (1 例)

sines scheffidhes huldin (gratię conditoris) (508-509)

d) 原文は 1 名詞 - 2 名詞 - 2 同格名詞 - 2 所有代名詞 (1 例)

unseres druhtines nemin (persona … christi domini nostri) (175)

原文では属格名詞中で、christi と domini nostri が同格的に並べられているが、訳文では chiristi が省略されている。

e) 原文との語順の比較が不可能な例 (1 例)

sines edhiles fleische (561)

B. 1 名詞 - 2 所有代名詞 - 2 名詞 (2 例)

a) 原文は 1 名詞 - 2 名詞 - 2 所有代名詞 (1 例)

garde dhines riihhes (uirga regni tui) (138-139)

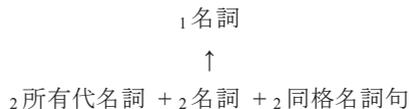
所有代名詞の位置が、原文では名詞の後、訳文では名詞の前であるが、₁名詞句と₂名詞句の位置関係は同じである。

b) 原文は₁名詞－₂名詞－₃人称代名詞 (1例)

bruohha sinero lumblo (cingulum lumborum eius) (674)

原文の人称代名詞の位置と、それに対応する訳文の所有代名詞の位置が異なっているが、₁名詞句と₂名詞句の位置関係は同じである。

2.10. ₁名詞句が名詞、₂名詞句が所有代名詞 + 名詞 + 同格名詞句 (1例)



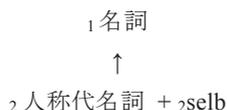
A. ₁名詞－₂所有代名詞－₂名詞－₂同格名詞句 (1例)

a) 原文は₁名詞－₂名詞－₂所有代名詞－₂同格名詞句 (1例)

bauhungum unseres druhtines iesus christus (figura domini nostri iesu christi)
(526-527)

所有代名詞の位置以外は、原文と訳文で語順が一致している。

2.11. ₁名詞句が名詞、₂名詞句が人称代名詞 + selb¹⁶ (1例)



A. ₂人称代名詞－₂selb－₁名詞 (1例)

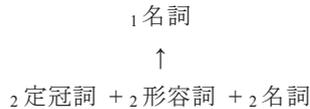
¹⁶ selb は振舞いが特殊なので、特別な扱いをしていく。

- a) 原文は ₁ 形容詞－₁ 名詞 (1 例)

siin selbes sculdrom (propriis humeris) (397)

proprius が siin selbes で訳されている。原文も訳文も、被修飾名詞が後である。

2.12. ₁ 名詞句が名詞、₂ 名詞句が定冠詞 + 形容詞 + 名詞 (13 例)



- A. ₂ 定冠詞－₂ 形容詞－₂ 名詞－₁ 名詞 (5 例)

- a) 原文は ₂ 形容詞－₂ 名詞－₁ 名詞 (1 例)

dhes aldin uuizssodes boohhum (ueteris testamenti apicibus) (252)

- b) 原文は ₂ 指示代名詞－₂ 名詞－₁ 名詞 (1 例)

dhes heileghin chirunes chilihnissa (huius sacramenti imaginem) (544-545)

a) と b) は、原文と ₁ 名詞句と ₂ 名詞句の配列が共通している。

- c) 原文は ₁ 名詞－₂ 名詞 (1 例)

dhes ęrrin meghines uueghe (uiam uirtutis) (500-501)

- d) 原文は ₁ 名詞－₂ 形容詞－₂ 名詞 (1 例)

dhera gotliihhun dhrinissa bauhninga (significantiam diuine trinitatis) (379)

- e) 原文は ₁ 名詞－₂ 名詞－₂ 形容詞 (1 例)

dhes iudeischin muotes hartnissu (duritia cordis iudaici) (482)

- B. ₁ 名詞－₂ 定冠詞－₂ 形容詞－₂ 名詞 (8 例)

- a) 原文は ₁ 名詞－₂ 名詞 (1 例)

einnissa dhera almahtigun spuodi (unitatem substantię) (345-346)

b) 原文は $_1$ 名詞- $_2$ 形容詞- $_2$ 名詞 (1例)
fater dhera zuohandun ueralde (pater futuri saeculi) (388)

c) 原文は $_1$ 名詞- $_2$ 名詞- $_2$ 同格名詞 (1例)
Spahida dhes gotliihhin fater (sapientiam dei patris) (111)

a)から c)は、原文も訳文も、 $_1$ 名詞句が前、 $_2$ 名詞句が後である。

d) 原文は $_1$ gerundium- $_1$ 指示代名詞- $_1$ 形容詞- $_1$ 名詞 (1例)
bauhungum dhes chiuuarin iesuses (significandum illum uerum iesum) (546)

統語構造が異なっているものの、対応する語の順序は同一である。

e) 原文は $_2$ 形容詞- $_2$ 名詞- $_1$ 名詞 (1例)
scuonin dhera gotliihhun chilihnissa (diuine imaginis decore) (490)

f) 原文は $_2$ 名詞- $_1$ 名詞 (2例)
hərduome dhes heilegin chiscribes (scribiturę auctoritate) (380-381), urchundin dhes
heilegin chiscribes (scripturarum testimoniis) (517)

e)と f)は、原文と $_1$ 名詞句と $_2$ 名詞句の配列が逆である。

g) 原文との語順の比較が不可能な例 (1例)
haerduom dhes israhelischin folches (530)

2.13. $_1$ 名詞句が名詞、 $_2$ 名詞句が定冠詞 + selb + 形容詞 + 名詞 (1例)

$_1$ 名詞
↑
 $_2$ 定冠詞 + $_2$ selb + $_2$ 形容詞 + $_2$ 名詞

A. $_2$ 定冠詞- $_2$ selb- $_2$ 形容詞- $_2$ 名詞- $_1$ 名詞 (1例)

a) 原文は $_2$ 指示代名詞- $_2$ 形容詞- $_2$ 名詞- $_1$ 名詞 (1例)

dhera selbun almahtigun dhrinissa guotliihhin (eiusdem trinę omnipotentię gloria)
(365-366)

原文の idem が der selbo と訳されており、また原文の形容詞 trinus が名詞 dhrinissa で、名詞の omnipotentia が形容詞の almahtic で訳されてるが、₁名詞句と ₂名詞句の位置関係は同じである。

2.14 ₁名詞句が名詞、₂名詞句が定冠詞 + 所有代名詞 + 形容詞 + 名詞 (1例)

₁名詞
↑
₂定冠詞 + ₂所有代名詞 + ₂形容詞 + ₂名詞

A. ₂定冠詞—₂所有代名詞—₂形容詞—₂名詞—₁名詞 1例

a) 原文は ₂名詞—₂所有代名詞—₁名詞 1例

dhes sines æruirdhighin chiuualdes sahha (glorie suę causa) (714-715)

原文でも ₂名詞句が前、₁名詞句が後である。

2.15. ₁名詞句が名詞、₂名詞句が定冠詞 + 数詞 + 名詞 + 同格名詞句 (1例)

₁名詞
↑
₂定冠詞 + ₂数詞 + ₂名詞 + ₂同格名詞句

A. ₁名詞—₂定冠詞—₂数詞—₂名詞—₂同格名詞句 (1例)

a) 原文は ₁名詞—₂名詞—₂同格名詞句 (1例)

undarscheit dhero zuueiio heido fater endi sunes (distinctio personarum patris filiique)
(203-204)

原文でも、₁名詞句—₂名詞句の順である。

2.16. 1名詞句が1語から成り2名詞句が複数語から成っている例に見られる語順のヴァリエーションと傾向

1名詞句が1語から成り2名詞句が複数語から成っている例は、全部で65例である。

その中で、2.1.の *diu eouihit kalihhes (quippiam simile)* (70)と 2.5.の *zueene dhero heido (duę persone)* (324-325)の2例で部分属格が用いられている。(70)では、形容詞の目的語が1不定代名詞の前に出ているものの、2名詞化した形容詞自体は1不定代名詞の後に置かれている。(324-325)でも部分属格は後に置かれている。原文ではどちらの例も部分属格を使用していないが、原文との間に語順の共通性が見られる。

属格が部分属格である2例を除くと、残りは63例であるが、同格に置かれた2つの属格名詞句が1名詞句の前後に配されている 2.3.の *daniheles ziide … dhes forasagin (tempore … danihelis prophete)* (461-462)¹⁷を特殊な例として除き、残りの62例について見ていくことにする。

この62例を、2名詞句の語数で分けると、2語から成るもの(2.4., 2.6., 2.7., 2.9., 2.11.)が42例、3語から成るもの(2.2, 2.8., 2.12.)が16例、4語以上から成るもの(2.10., 2.13, 2.14., 2.15.)が4例である。2名詞句が2語から成る42例の内、34例が2名詞句—1名詞句の順、8例が1名詞句—2名詞句の順で、2名詞句—1名詞句の順の方が多数を占めている。2名詞句が3語から成る15例では、5例が2名詞句—1名詞句の順、10例が1名詞句—2名詞句の順で、1名詞句—2名詞句の順の方が逆に多くなっている。2名詞句が4語以上からなる4例では、どちらの語順も2例ずつである。1名詞句も2名詞句も1語からなる例では、101例が2名詞句—1名詞句の順、6例が1名詞句—2名詞句の順であったから、名詞句が長くなるほど後置されやすい傾向が現れていると言えよう。2名詞句が4語以上から成る例では、用例数が4例と少ないため、この傾向はあまり明確ではないが、それでも半数の例が1名詞句—2名詞句の順を示している。

この傾向は、原文の訳し方にも現れている。2名詞句が2語から成る例では、2名詞句—1名詞句の順の34例中、原文と語順が同じものが8例、語順が逆のものが21例なのに対し、1名詞句—2名詞句の順の8例はすべて原文と語順が一致しており、逆の語順の例は皆無である。原文との語順の比較が不可能な5例はすべて、2名詞句—1名詞句の順である。これは、1名詞句も2名詞句も1語から成っている場合ほどではないが、2名詞句を前置する傾向を示していると言える。

2名詞句が3語から成る例では、2名詞句—1名詞句の順の6例中2例が原文と同

¹⁷ この例が、2名詞句を前置する傾向を示していることは確かであろう。

語順、3例が逆の語順であるのに対し、1名詞句-2名詞句の10例では、6例が原文と同語順、3例が逆の語順である。原文との語順の比較が不可能な2例は、両語順が1例ずつである。原文の語順を逆にし、2名詞句-1名詞句の順に変えている例が、語順を変えずに1名詞句-2名詞句の順で訳している例の半数と少なくっており、また1名詞句も2名詞句も1語から成る例でも、1名詞句が1語、2名詞句が2語から成る例でも見られなかった、原文で2名詞句-1名詞句という順のものを1名詞句-2名詞句の順に改めている例が3例現れている。これは、2名詞句を前置する傾向が弱まり、逆に後置する傾向が強まっていると言える。

2名詞句が4語以上から成る例では、2名詞句-1名詞句の2例も、1名詞句-2名詞句の2例も、すべて原文と同語順である。

続く

参考文献

Behaghel, Otto 1932: Deutsche Syntax. Band IV, Heidelberg.

Dal, Ingerid 1966: Kurze deutsche Syntax. 3., verbesserte Auflage. Tübingen.

Eggers, Hans 1960: Vollständiges lateinisch-althochdeutsches Wörterbuch zur althochdeutschen Isidor-Übersetzungen. Berlin.

Paul, Hermann 1968 [1919]: Deutsche Grammatik III. Unveränderter Nachdruck der 1. Auflage von 1919. Tübingen.

Schrodt, Richard 2004: Althochdeutsche Grammatik II. Tübingen.

テキスト

Eggers, Hans (Hrg.) 1964: Der althochdeutsche Isidor. Altdeutsche Textbibliothek Nr.63. Tübingen.